



กวก. 207 สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
วันที่ 9 มิ.ย. 60 รหัสเรื่อง : ศ24243 33 ก.ส.อ.
เวลา 16.50 วันที่ : 67759/60 กก.ก
วันที่ : 09 มิ.ย. 60 เวลา : 14:50

ที่ กษ ๐๒๐๔/๓๔๔๔

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์
ถนนราชดำเนินนอก กทม. ๑๐๒๐๐

✓ มิถุนายน ๒๕๖๐

เรื่อง การปรับถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงกิจการเทศบาลและผังเมืองแห่งราชอาณาจักรบาห์เรนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร หลังคณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบให้มีการลงนาม

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. หนังสือรองนายกรัฐมนตรีเห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรี
๒. ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงกิจการเทศบาลและผังเมืองแห่งราชอาณาจักรบาห์เรนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร ฉบับภาษาอังกฤษ (ฉบับที่คณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบให้มีการลงนาม เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๐) รวมทั้งฉบับภาษาไทย และภาษาอาหรับ (ฉบับที่ คณะรัฐมนตรีมีมติให้ลงนามเพิ่มเติม เมื่อวันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๖๐)
๓. บันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงกิจการเทศบาลและผังเมืองแห่งราชอาณาจักรบาห์เรนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร ฉบับภาษาอังกฤษ ฉบับภาษาไทย และฉบับภาษาอาหรับ (ฉบับที่มีการลงนาม ณ วันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๖๐)

ด้วยกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ขอเสนอเรื่อง การปรับถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงกิจการเทศบาลและผังเมืองแห่งราชอาณาจักรบาห์เรนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร หลังคณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบให้มีการลงนาม เพื่อให้คณะรัฐมนตรีทราบ ทั้งนี้ รองนายกรัฐมนตรี (พลอากาศเอก ประจิน จั่นตอง) กำกับการบริหารราชการ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑

ทั้งนี้ เรื่องดังกล่าวมีรายละเอียด ดังนี้

๑. เรื่องเดิม

มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๐ เห็นชอบและอนุมัติให้มีการลงนามในร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงกิจการเทศบาลและผังเมืองแห่งราชอาณาจักรบาห์เรนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร ตามที่กระทรวงเกษตรและสหกรณ์เสนอ ซึ่งเป็นการลงนามในฉบับภาษาอังกฤษ และมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๖๐ ทราบการขออนุมัติลงนามในร่างบันทึกความเข้าใจ ฉบับภาษาไทย และภาษาอาหรับเพิ่มเติม

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๐ เห็นชอบและอนุมัติตามที่กระทรวงเกษตรและสหกรณ์เสนอ ทั้งนี้ หากมีความจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนร่างบันทึกความเข้าใจ ในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญ และไม่ขัดข้องกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ ให้กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ดำเนินการได้

/โดยให้นำเสนอ...

โดยให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบภายหลัง พร้อมทั้งชี้แจงเหตุผลและประโยชน์ที่ประเทศไทยได้รับจากการปรับเปลี่ยนดังกล่าว ตามหลักเกณฑ์ของมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๕๘ (เรื่อง การจัดทำหนังสือสัญญาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือองค์การระหว่างประเทศ)

๓. ความเร่งด่วนของเรื่อง

๔. สาระสำคัญและข้อเท็จจริง

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ได้ปรับถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจฯ ตามความเห็นของกระทรวงการต่างประเทศ และฝ่ายบาทเรน ดังนี้

๔.๑ มาตรา ๒ หน่วยงานที่มีอำนาจ ในวรรค (b) ปรับถ้อยคำ จาก “On behalf of the Kingdom of Bahrain, the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning” เป็น “On behalf of the Kingdom of Bahrain, the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning - Agriculture and Marine Resources”

๔.๒ มาตรา ๔ สาขาความร่วมมือ

๑) ย่อหน้าแรก เพิ่มเครื่องหมาย “:” ที่ท้ายประโยค เป็น “The broad areas of cooperation identified by the Parties are:”

๒) วรรค (๓) เพิ่ม “; and” ที่ท้ายประโยค เป็น “Development of farmer’s groups and cooperatives; and”

๔.๓ มาตรา ๙ วันที่มีผล ระยะเวลา และการสิ้นสุด ปรับข้อ ๑ จาก “This MOU will come into effect on the date of its signing. This MOU will remain in effect for an initial period of five years, and will be extended automatically thereafter for further periods of five years. Either Party may terminate the MOU at anytime by giving six (6) months notice in writing to the other. This MOU may be revised or amended at any time by mutual written consent of these Parties.” เป็น “This MOU will come into effect on the date of its signing. This MOU will remain in effect for an initial period of five (5) years, and will be extended automatically thereafter for further periods of five (5) years. Either Party may terminate the MOU at anytime by giving six (6) months’ notice in writing to the other. This MOU may be revised or amended at any time by mutual written consent of these Parties.”

๔.๔ ปรับถ้อยคำของย่อหน้าสุดท้ายเป็น จาก “SIGNED in duplicate at this day of in the English, language.” เป็น “SIGNED in duplicate aton this day of 2017 in the English, Thai and Arabic language, all texts having equal validity. In case of divergence in interpretation, the English text will be used.”

๕. ผลกระทบ

การปรับถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว กระทรวงเกษตรและสหกรณ์พิจารณาแล้ว เห็นว่า เป็นการปรับถ้อยคำเพื่อให้เกิดความชัดเจน และถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ซึ่งการปรับถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว ไม่ใช่สาระสำคัญ และไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ ทั้งนี้ บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับที่ลงนามทั้ง ๓ ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และภาษาอาหรับ ได้จัดแปลให้มีความหมายตรงกัน

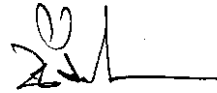
๖. ข้อเสนอของส่วนราชการ

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์พิจารณาแล้วเห็นควรนำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบการปรับแก้คำในร่างบันทึกความเข้าใจ เพื่อให้เป็นไปตามมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๐

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีทราบต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก



(ฉัตรชัย สาริกัลยะ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์

สำนักงานปลัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์

สำนักการเกษตรต่างประเทศ

โทร ๐ ๒๒๘๑ ๙๓๐๘

โทรสาร ๐ ๒๒๘๑ ๖๙๙๖